

Español Moderno

现代西班牙语

第六册

董燕生 编 Alicia López (西) 审阅



外语教学与研究出版社

Español Moderno

现代西班牙语

第六册

董燕生 编



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语: 第六册 / 董燕生编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7

ISBN 978-7-5600-6837-4

I. 现… II. 董… III. 西班牙语—高等学校—教材 IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 107483 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李 丹

封面设计: 诸中英 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.25

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6837-4

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者说明

《现代西班牙语》第五、六册的编写原则与前四册有所不同,授课方式也有相应变化,因此向使用者作如下说明:

一、由于本科三年级增添了其他训练口笔头表达能力或翻译技巧的课程,精读课不再是这方面任务的主要承载者,授课宗旨可以重在提高阅读理解能力。考虑到毕业生在未来的工作中会遇到文体不同、风格迥异、内容多样的书面资料,课文选择力图做到题材覆盖社会生活的诸多领域;一方面增强学生对各类文本的解读能力,另一方面提高他们身为当代人的文化素养。

二、所谓文化素养的一个重要表现是独立思考能力。这也是教学活动应该追求的目标之一。只会鹦鹉学舌重复现成结论的人,很难应付纷纭多变的当代社会生活,更不用说从事错综复杂的国际交往工作了。在教学过程中,应该努力唤起学生对这个问题的自觉性,使他们逐渐学会冷静地审视、分析各种观点,通过推理判断得出自己的结论。学生不应笼统空泛地赞同或反对课文中提出的看法,更重要的是能说明自己是怎样想的,以及为什么这样想。

三、授课宗旨重在提高阅读理解能力并不排除适量的口笔头表达训练。相反,应该从头至尾以对话和讨论的方式来组织课堂活动,尽量避免教师独白式的讲解。练习中标明的预习内容只是学生课前准备工作的最低要求。实际上他们应该预习每一课的全部材料,通过查阅工具书,解决大部分疑难问题,以便从第一课时起,就跟教师展开对话和讨论。

编者说明

四、从本册书开始，取消附于课文之后的词汇表。原因有两个：1) 由于涉及的概念越来越抽象复杂，脱离上下文、一对一的词汇注释很难准确到位，甚至适得其反，只起误导作用。2) 促使学生逐步习惯使用原文词典，因为只有这样才能更加准确深入地理解词义。

五、由于三年级的精读课时大幅度减少，不得不对练习总量做相应调整，缩减语法词汇训练，扩充帮助理解、启发思考、引导讨论的练习形式。

六、鉴于授课难度增加，特提供专门的教学参考书。其中包括对课文的简短介绍、评论和阐释，补充适量的背景知识资料以及详尽的练习参考答案。教师可根据不同情况灵活使用。

本册书的编写得到西班牙阿里西亚·洛佩兹(Alicia López)女士的帮助，谨此表示诚挚的谢意。

编者
2007年2月

ÍNDICE

debilidad

- Lección 5** 91
 Texto: LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LA
 GESTIÓN DE EMPRESAS
 Gramática y retórica: Sátira
 Léxico: sorprendente, carrera, incompetencia, pecar, preciso,
 suscitar, presumir
- Lección 6** 116
 Texto: ¿QUÉ ES LA NARRATIVA?
 Gramática y retórica: Perífrasis verbal: ir + gerundio
 Léxico: instruir(se), arriesgar(se), avergonzar(se),
 justificar(se), abandonar, oficio, humillar
- Lección 7** 141
 Texto: PREJUICIO Y FANATISMO
 Gramática y retórica: Uso del subjuntivo en oración subordinada
 incrustada en una principal con negació.
 Léxico: garantizar, perspicaz, individuo, dua, juzgar, advertir,
 destinar, proceso
- Lección 8** 168
 Texto: ESENCIA Y CAUDAL DE IBEROAMÉRICA
 Gramática y retórica: Diferencia entre las dos lenguas, el español
 y el chino
 Léxico: similar, completo, mediante, sumar, sobrepasar, pre-
 scindir, pretender

Lección 9 194
 Texto: LA DIOSA TECNOLOGÍA NO HABLA ESPAÑOL
 Gramática y retórica: Subjuntivo en oraciones concesivas
 Léxico: beneficiar(se), diseñar, darse el lujo, tentar, vigente, difundir, determinar

Lección 10 221
 Texto: VIUDAS DEL CERRO DE LA PLATA
 Gramática y retórica: Adjetivos gentilicios
 Léxico: corte, desechar, capacidad, a cambio (de), ejercer, aliviar, sobrellevar

Lección 11 241
 Texto: EL GRAN VIAJE DE LA HUMANIDAD
 Gramática y retórica: Construcción “bastante . . . como para”
 Léxico: descifrar, alimentar (se), clasificar, entero, por (su) cuenta, aportar, extraordinario

Lección 12 264
 Texto: LOS RESTOS DE ČHERNÓBIL
 Gramática y retórica: Metáfora
 Léxico: cargar, empujar, extinguir, a ciencia cierta, asociar, impedir, respecto a

Lección 13 284
 Texto: DOS PROBLEMAS DE VITAL IMPORTANCIA PARA LA HUMANIDAD
 Gramática y retórica: Alusión

ÍNDICE

Léxico: arrancar, subrayar, jamás, margen, experiencia, alternativa, acceso

Lección 14 306

Texto: LA SOCIEDAD HUMANA Y SUS DESTINOS

Gramática y retórica: Pronombre neutro *lo* usado con los verbos compulativos: *Lo es. Lo está.*

Léxico: transcurrir, proyectar, conquistar, explicito, dar por sentado, apto, sugerir

Lección 15 330

Texto: METÁFORA EN EL HABLA COTIDIANA

Gramática y retórica: Campo semántico

Léxico: exclusivo, relación, disposición, afortunado, atenerse, concurrir, operar

Lección 16 358

Texto: IDEAS GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Gramática y retórica: Genitivo subjetivo y objetivo

Léxico: definir, aceptable, constar, reproducir, indispensable, inverso, sa, captar

LECCIÓN 1

TEXTO

LA HAZAÑA DEL POLO SUR

(*Momentos estelares de la Humanidad*, Stefan Zweig, extracto)

Scott, capitán de la marina británica, intenta organizar una expedición al Polo Sur, y aunque sus medios propios no le bastan, no se desanima y contrae deudas, seguro como está de su triunfo. Su joven esposa le da un hijo, pero tampoco este hecho influye en su determinación de llevar a cabo el intento, y, cual otro Héctor, abandona a su Andrómaca. Ninguna consideración humana detendrá su voluntad. Reúne algunos compañeros para su obra. . .

[. . .]

Salen de Inglaterra el 1° de junio de 1910.

[. . .]

Las dificultades no tardan en presentarse. A los dos días de viaje se averían los trineos automóviles, que han de ser abandonados como carga inútil; tampoco los mulos dan el resultado que se esperaba. . . ; pero una vez más triunfa la materia viva sobre la fría mecánica, pues las acémilas que ha habido que matar sirven de alimento a los perros, cosa que les proporciona nuevas calorías y renovadas fuerzas.

Sin embargo, el incidente más pequeño supone un gran peligro. Un perro que se escapa, un mulo que se desvía, resultan sobrados mo-

LECCIÓN I

tivos para angustiarse en aquellos desolados lugares. Allí todo ser vivo tiene un valor que no se puede medir, pues no puede ser sustituido. De la herradura de un mulo depende tal vez la inmortalidad. Una tempestad puede hacer fracasar una gesta que sería, de poder realizarse, eternamente gloriosa.

La salud de los expedicionarios empieza a resentirse; unos sufren deslumbramientos con la nieve; a otros se les hielan los miembros. . . Los mulos dan muestras de agotamiento, a pesar de lo cual hay que reducirles la ración, y por fin, en las proximidades del glaciar de Beardmore, todos los pobres animales sucumben. Se han de enfrentar con el penoso deber de tener que matar a las valientes bestias que en aquellas soledades han sido, durante dos años, entrañables amigos; todas ellas eran conocidas por sus nombres, ¡y en cuántas ocasiones las han colmado de caricias. . . ! A aquel campamento trágico le dieron el nombre de “El Matadero”.

Una parte de la expedición se separa en aquel lugar sangriento y retrocede hasta la base, mientras la otra se dispone a llevar a cabo el último esfuerzo, a través del glaciar, de aquella invencible muralla de hielo que rodea el Polo y que sólo la firme e incommovible voluntad de un hombre puede romper.

Cada vez recorren menos distancia. La nieve se adhiere a los trineos, que ya no se deslizan, sino que tienen que ser arrastrados a viva fuerza. El hielo corta como cristal y les hiere los pies, pero no retroceden. El día 30 de diciembre llegan al grado 87 de latitud. Allí ha de retroceder el último grupo; sólo cuatro elegidos deben acompañar a Scott al Polo. Scott hace la selección. Los que son descartados no se atreven a protestar, pero sienten de veras tener que dejar en otras manos la gloria de ser los primeros en llegar hasta el

fin. Pero la suerte está echada.

[...]

El grupo escogido continúa hacia lo ignoto.

Las anotaciones de aquellos últimos días descubren una gran inquietud a medida que se acercan al Polo. El diario dice: "Nuestras sombras emplean una gran cantidad de tiempo para ir de nuestra derecha a nuestro frente y luego seguir hasta colocarse a la izquierda." Pero la esperanza es cada vez mayor. Scott va anotando las distancias ya recorridas: "Sólo faltan ciento cincuenta kilómetros hasta el Polo, pero de seguir así, no podremos resistirlo." Y dos días más tarde dice: "Sólo faltan ciento treinta y siete kilómetros hasta el Polo, pero serán muy amargos." De repente las anotaciones adquieren un tono más optimista: "¡Sólo a noventa y cuatro kilómetros del Polo! Si no conseguimos llegar hasta él, habremos llegado muy cerca." El 14 de enero, la esperanza se convierte en seguridad: "¡Sólo a setenta kilómetros! ¡Tenemos el final ante nosotros!" Y al día siguiente, las notas del diario respiran franca alegría: "Sólo nos quedan cincuenta miserables kilómetros. ¡Tenemos que llegar hasta allí, cueste lo que cueste!"

"Buen humor", consigna Scott en el diario el 16 de enero. Por la mañana salen más temprano que ningún día, pues la impaciencia les impulsa a salir de sus sacos de dormir, para contemplar cuanto antes el maravilloso y terrible secreto. Recorren catorce kilómetros hasta la tarde; marchan serenos a través del blanco desierto sin vida; no cabe dudar de que la meta será alcanzada. La trascendental hazaña está casi realizada. De pronto, Bowers se muestra intranquilo. Su mirada se clava anhelosamente en un diminuto punto oscuro que se destaca en

LECCIÓN I

aquella inmensa sabana de nieve. No se atreve a participar su sospecha, pero en el cerebro de todos se agita la misma y terrible idea; la idea de que otro hombre hubiera podido plantar allí su señal. Procura tranquilizarse aunque sin tenerlas todas consigo. Y así como Robinsón se empeña en vano en persuadirse de que la huella que ha descubierto en la isla es la de su propio pie, así también dicen ellos que puede ser una grieta de hielo, tal vez un simple reflejo. Tratan de engañarse unos a otros, pero todos saben ya la verdad sin la menor duda posible: los noruegos, Amundsen, les han tomado la delantera.

Pronto se desvanece la última incertidumbre ante el hecho auténtico de una bandera negra atada a un trineo abandonado allí con los restos de un campamento. Varios trineos y huellas de perros. Era indudable: Amundsen había acampado allí. Lo que el ser humano ha considerado grandioso, lo incomprendible, ha sucedido ya: el Polo de la Tierra que durante miles y miles de siglos había permanecido inexplorado, acaba de ser conquistado por dos veces en el transcurso de poquísimos tiempo, con la sola diferencia de quince días. Y ellos son los segundos — retrasados un mes entre millones de meses —, son los segundos, pero, ante el concepto miserable del hombre, lo primero es el todo y lo segundo ya nada significa. Inútiles han sido todos los esfuerzos, inútiles las privaciones y locas las esperanzas concebidas durante semanas, meses y años. Scott escribe en su diario: “Todas las penalidades, todos los sacrificios, todos los sufrimientos, ¿de qué han servido? Sólo han sido sueños que acaban de desvanecerse.” [...]

LÉXICO

I . **contraer(se)**

- A. *tr.* , *prnl* (Hacer más pequeña una cosa en longitud o volumen)
1. La humedad contrae las cuerdas.
 2. Con el frío y la sequedad se ha contraído la madera del entarimado.
 3. — Mira cómo se me contraen los músculos de la pantorrilla. ¡Huy, qué dolor!
— Chico, eso se llama calambre. Tienes calambre.
- B. *tr.* (Adquirir ciertas cosas como enfermedades, compromisos, obligaciones, deudas)
1. La pobre mujer no supo decir al médico cuándo, dónde y cómo había contraído el sida.
 2. En aquel entonces le era una enorme pesadilla la deuda que había venido contrayendo desde hacía tiempo.
 3. El hombre creía que contrayendo matrimonio con aquella mujer, conseguiría cambiar de posición social.
- C. *contracción f.* (Acción y efecto de *contraer[se]*)
1. La contracción muscular en el rostro reveló su extremo nerviosismo.
 2. Las grietas producidas en el edificio se debieron a la contracción de los materiales de construcción.
- D. *contrato p. p. irregular*
1. Los únicos artículos *contractos* en español son *al* y *del*.

LECCIÓN I

2. En portugués y francés también existen artículos contraccos, quizá de más variantes.

II . tardar

- A. *intr.* ⟨en⟩ (Emplear el tiempo que se expresa en hacer cierta cosa)
1. Hemos tardado cinco horas en terminar el trabajo que nos han encargado.
 2. Se tarda veinte minutos en ir en coche de aquí a la Estación Ferroviaria.
 3. Tardarás en avión un poco más de media hora de Madrid a Barcelona
- B. *intr.* ⟨a⟩ (Dejar pasar un tiempo considerable, o más tiempo del conveniente o del que el que habla desearía, antes de hacer cierta cosa)
1. He tardado un poco porque el tráfico ha sido terrible.
 2. Oye, Marta, no tardes a llamarme una vez llegada a casa.
 3. Creo que todavía tardarán a iniciar el simposio.

III . carga

- A. *f.* (Cosa que carga o pesa sobre una persona)
1. El hombre no quería recoger a su sobrina, huérfana de padres, porque le parecía una carga.
 2. Tantas deudas exteriores constituían pesadas cargas económicas para la pequeña nación.
 3. No te llesves tanto equipaje. Será una carga.
- B. *f.* (Gravamen, tributo, impuesto)
1. ¿Por qué su empresa está libre de cargas fiscales? ¿Quién

le ha concedido semejante privilegio?

2. Tan fuertes cargas fiscales dejan muy poco margen a los beneficios.

IV . fracasar

A. *intr.* <en> (No conseguir el resultado pretendido, no tener éxito)

1. Traté de convencerlo, pero fracasé.
2. Está visto que tu amiga ha fracasado como cineasta.
3. A pesar de su mucha ambición, el político volvió a fracasar en su intento de ganar las elecciones.
4. Aquel producto fracasó en el mercado chino.

B. fracasado, da *adj.* (Fallido, frustrado; aplicado a la persona que ha fracasado en sus aspiraciones y no ha conseguido en la vida crearse una posición o la situación a que aspiraba)

1. Tu proyecto es demasiado ambicioso. Está fracasado de antemano.
2. La vuestra fue una operación totalmente fracasada.
3. No tienes por qué sentirte fracasado. Todavía eres joven.
4. Admitía que él era un fracasado, pero todavía tenía ánimo para volver a empezar.

C. fracaso *m.* (Falta de éxito o de resultados positivos; aplicado a personas, las que obtienen resultados negativos en lo que hacen)

1. Chico, ánimo, no te dejes abatir por ese pequeño fracaso.
2. Ha sido un fuerte golpe para todos el fracaso de nuestro proyecto.

LECCIÓN 1

3. Si lo ves muy triste, es porque acaba de sufrir un fracaso amoroso.
4. El muchacho ese no puede dejar de ser un fracaso por lo vago que es.

V. **enfrentar(se)**

A. *tr.* (Hacer que dos o más personas pierdan su amistad)

1. La disputa por el agua enfrentó a los habitantes de los dos pueblos.
2. ¿Qué fue lo que enfrentó a las dos chicas, antes tan amigas?
3. No creo que un incidente tan insignificante haya podido enfrentar a las dos familias estrechamente vinculadas.

B. *tr.* (Hacer frente a una situación o peligro)

1. Mi madre es una mujer de fuerte carácter. Sabe enfrentar con calma cualquier situación.
2. La población de la zona enfrentó la catástrofe con dignidad y heroísmo.
3. Jóvenes, tenéis que aprender a enfrentar los contratiempos.

C. *tr.* (Poner a una persona o cosa frente a otra persona u otra cosa)

1. Hay que enfrentar los dos espejos para conseguir el juego de luces.
2. No me parece conveniente enfrentar dos escritorios. ¿Por qué no colocarlos uno al lado del otro?

D. *prnl.* (Perder dos o más personas la amistad que las unían)

1. Los dos vecinos se han enfrentado por una tontería.